

Avant-propos

La langue arabe, langue du Coran, est d'une richesse inouïe et d'une infinie beauté. Mais est-elle la langue des algériens ? Cet essai – mais rien qu'un essai – de poésie en langue arabe algérienne contemporaine est une contribution au débat autour de cette question.

Chacun des poèmes est écrit sur une première page en caractères arabes puis sur la même page transcrit en caractères latins suivant le tableau ci-dessous. Une traduction, relativement libre, à la langue française est ensuite donnée dans une deuxième page.

Lettre	Équivalents en écriture latine	Lettre	Équivalents en écriture latine
ا	' , a	ح	Gh, gh, Ğ, ğ, ħ
آ	A, a, â, ä, á, ä, e, ê	ف	F, f, ph
ب	B, b	ق	Q, q, C, c, K, k
ت	T, t	ك	K, k, C, c
ث	Th, th, t, t,	ل	L, l
ج	J, j, Dj, dj, ġ, ġ	م	M, m
ه	H, h, H, h, h, 7	ن	N, n
خ	Kh, kh, h, h	و	H, h
د	D, d	و	W, w, ou, o, u, ô, û, ô, û, ô, û
ذ	Dh, dh, D, d, D, d, D, d	ي	I, i, y, i, i, i,
ر	R, r	ا	A, a, â, 'ä, 'ä
ز	Z, z, Z, z	و	
س	S, s	ع	H, h, T, t, at, a, t
ش	Ch, ch, Sh, sh, Š, š	ي	A, a, ä, ä, ä, y
ص	S, s, Š, š, S, s	و	
ض	D, d, D, d, D, d	ا	I
ط	T, t, T, t, T, t	ئ	U, u, Ou, ou, Ü, ü
ظ	Z, z, Z, z, 6', Dh, dh, D, d	ج	G, g
ع	' , ' , 3, a, â		' , (Blanc)

Table de translittération des caractères arabes vers le latin

Houda Saadane, Université Stendhal, Grenoble III, France

Nasredine Semmar, Laboratoire Vision et Ingénierie des Contenus, Gif-sur-Yvette Cedex, France

أَنْتُمْ خَاوِبِ الْحَرَّاقَه
مَا وَصَلْتُمْ
أَدَاتُكُمْ الْمَوْجَه
كُلَّاكُمْ لِبَحْرٍ

أَنْ وَصَلْتِ
صَرَطْتِنِ لُغْرَبَه
كَمْ أَنْتُمْ غَرَقْتِ
غَرَقْتِ.

Entouma khawti el harraga
ma wsaltouch
eddetkoum el mouja
klekoum leb7ar

ana wssalt
sartatni elghorba
kima ntouma ghragt
ghragt.

Vous, mes frères migrants,
Vous n'êtes pas arrivés
La vague vous a emportés
La mer vous a dévorés

Quant à moi, je suis arrivé
L'exil m'a avalé
Comme vous, je me noie
Je me noie.

لَجَوَابِ عَلَاشْ مَ تَرُدِّيشْ
وَلَّ كَاشْ مَ أَسْمَعْتَ عَلَيَّ

يَاكَ لَحَبِيبْ هُوَ آلْ لَقَانِ بِيكَ
هُوَ يَضْمَنُ فِيَّ

مَ تَخْلِينِشْ وَحْدِ
يَدِّي نِي الْوَادْ

وَأَنْكَمِّلْ فَكَاشْ قَلْتَه.

lejouabi 3lech ma troddich
wella kech ma sma3ti 3lya ?

yek le7bib houwa lli lagani bik
houwa yadman fiya

ma tkhalinich wehdi
yeddini l'wed

wen kemmel fkech guelta.

Pourquoi ne réponds-tu pas à ma missive ?
Aurais-tu entendu dire du mal de moi ?

N'est-ce pas l'Ami qui m'a mené vers toi ?
Lui est garant

Ne me laisse pas seul
Le ruisseau m'emportera

Et je finirai dans quelque étang.